

beáto Telesphóro Mártire tuo | pela intercessão do bemaventu-
 atque Pontifice, sentiámus ef- | rado Telesphoro vosso Martyr e
 féctum. Per Dóminum. | Pontifice, experimentar o effeito
 do mysterio que celebramos. Por Nosso-Senhor.

6 DE JANEIRO.

Epiphania do Senhor (1).

ESTAÇÃO EM S. PEDRO (2). (*Ind. de 30 an. e 30 quar.*) Duplo de 1ª clas.

Oitava privilegiada. — Paramentos brancos.

Esta festa era celebrada no Oriente desde o seculo II e foi introduzida no Occidente pelos fins do seculo IV. A palavra « Epiphania » significa : manifestação. Como no Natal, é o mysterio de um Deus que se torna visível, mas já não se mostra só aos Judeus : « E' aos Gentios que Deus revela seu Filho, neste dia (*Or.*). Isaias percebe em grandiosa visão, a Igreja figurada por Jerusalem, á qual « affluem os reis e as nações, a multidão dos povos que habitam as praias dos mares e a força dos Gentios ». Veem de longe com as suas numerosas caravanas, cantando os louvores do Senhor e trazendo-lhe ouro e incenso (*Ep.*). « Os reis da terra adorarão a Deus e as nações lhe serão sujeitas » (*Off.*). O Evangelho mostra a *realização* dessa prophecia. — Assim como o Natal celebrava o hymeneu da divindade com a humanidade de Christo, a Epiphania celebra a união mystica das almas com Jesus. Hoje, diz a liturgia, unindo esta festa á do dia da Oitava (p. 311) e do 2º Domingo depois da Epiphania. « hoje a Igreja é unida a seu celeste Esposo porque o Christo lhe lavou os crimes no Jordão ; os Magos accorrem, com seus presentes, ás nupcias reaes, e os convivas bebem com alegria a agua transformada em vinho alleluia » (3). — E'em S. Pedro, onde se acham as reliquias do chefe da Igreja, que a liturgia celebra a entrada dos pagãos na Igreja. « Reconheçamos nos Magos adoradores, as primicias de nossa vocação e de nossa fé, e celebremos com os corações cheios de alegria os inicios desta feliz esperança, pois, desde este momento começamos a entrar na herança celeste » (S. Leão, *Mat.*).

O Cura celebra a Missa por intenção dos parochianos.

1ªs VESPERAS.

Psalmos do Domingo, p. 125. 5º *Psalmo* : Laudáte Dóminum, p. 150, *o mais como nas IIªs Vesperas*, p. 300.

<p>Ad Magn. Ant. — Magi * vidéntes stellam, dixérunt ad invicém : Hoc signum magni Regis est : eámus et inquirámus eum, et offerámus ei múnera, aurum, thus et myrrham, allel.</p>	<p>Ant. do Magnificat. — Os Magos vendo a estrella disseram entre si : <i>eis o signal do grande Rei</i> ; vamos, procuremol-o e offereçamos-lhe como presente : ouro, incenso e myrrha, alleluia.</p>
---	---

1. Esta Missa foi explicada pelo autor do M.Q. com 12 gravuras de Jos. Speybrouck, na *Boletim parochial liturgico*, 1923.

2. Ver o plano das Estações, p. 192, A.Bc. 33.

3. Ant. das IIªs Vesperas.



Por meio de uma estrella Deus se manifesta aos Reis Magos.

MISSA. — Introito.

Ecce advénit Dominátor Dóminus : et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium. — Ps. Deus, judícium tuum Regi da : et justítiam tuam Filio regis. *ŷ.* Glória Patri.

Orémus. — Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti : concéde propítius ; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spécies tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem Dóminum.

Eis que veiu o Senhor Soberano e em suas mãos estão o reino, o poder e o imperio. — Ps. O'Deus, dae o vosso julgamento ao rei : e a vossa justiça ao Filho do rei. *ŷ.* Gloria ao Pae.

Mal.
3, 1 ;
I Par.
29, 12.
Ps.
70, 1.

Oração. — O'Deus que no dia de hoje *conduzistes os Gentios, por meio de uma estrella, ao conhecimento de Vosso Unigenito, concedei-nos, vos rogamos, que, já vos conhecendo pela fé, sejamos levados á contemplação do esplendor de vossa Majestade. Pelo mesmo Nosso-Senhor.*

Estas palavras de Isaias dirigem-se á Jerusalem do alto, pois, é no dia da Epiphania que começa o movimento das Nações para a Igreja, a verdadeira Jerusalem.

Epístola — Léctio Isaiaé Prophétæ. — Surge, illumináre, Jérusalem : quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, et caligo pópulos : super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide : omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi : filii tui de longe vénient, et filia tuæ de látere surgent. Tunc vidébis, et afflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando conversa fúerit ad te multítúdo maris, fortítúdo géntium vénierit tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedárii Mádian et Epha : omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes et laudem Dómino annuntiántes.

Epístola: — Leitura do Propheta Isaias. Levanta-te, Jerusalem, e resplandece : porque *veiu a tua luz* e se levantou sobre ti a gloria do Senhor. Porque as trevas cobrirão a terra e a noite sombria envolverá os povos, levantar-se-á, porém, sobre ti o Senhor e resplenderá em ti a sua gloria. Andarão as nações ao clarão da tua luz e os reis ao esplendor que se levantará sobre ti. Levanta os teus olhos e olha ao redor de ti : todos estes que aqui vês reunidos, veem a ti ; os teus filhos virão de mui longe e as tuas filhas de todos os lados virão ter contigo. Verás então : estarás em abundância ; teu coração admirar-se-a e se dilatará quando fôres cheia das riquezas do mar e vierem a ti os *thesouros das nações*. Multidão de camêlos, de dromedarios de

Isai.
60,
1-6.

Madian e de Epha te cobrirão ; todos os de Saba virão trazendo o ouro e o incenso e cantando os louvores do Senhor.

Grad. — Omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, **Grad.** — *Todos virão de Saba trazendo ouro e incenso* e publi-

Ibid.
6 et 1.

et laudem Dómino annuntiántes. Ψ . Surge, et illumináre, Jerúsalem : quia glória Dómini super te orta est.

Matth.
2, 2.

Alleluia, alleluia. — Ψ . Vidimus stellam ejus in Oriente, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Alleluia.

« Aquelle que os Magos adoraram como creancinha num presepio, diz S. Leão, adoremos-o todo-poderoso nos Céos. E, assim como os reis fizeram de seus thesouros offertas mysticas ao Senhor, procuremos tambem encontrar em nossos corações dons que mereçam ser offerecidos a Deus » (2º Noct.).

Matth.
2,
1-12.

✠ **Seq. S. Evangéllii** sec. Matthæum. — Cum natus esset Jesus in Bétlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriente venérunt Jerosólymam, dicéntes : Ubi est qui natus est rex Judæórum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnis Jerosólyma cum illo. Et cóngregans omnes príncipes sacerdotum, et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nascerétur. At illi dixerunt ei : In Bétlehem Judæ. Sic enim scriptum est per Prophétam : Et tu Bétlehem terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda : ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israél. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter didicit ab eis tempus stellæ, quæ appáruit eis : et mittens illos in Bétlehem, dixit : Ite, et interrogáte diligénter de púero et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audissent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriente, antecédébat eos, usque dum véniens, staret supra, ubi erat puer. Vidéntes autem stellam, gavisí

cando os louvores do Senhor. Ψ . Levanta-te, Jerusalem e resplandece porque se levantou sobre ti a gloria do Senhor.

Alleluia, alleluia. — Ψ . Vimos a sua estrella no Oriente e viemos com offertas adorar ao Senhor. Alleluia.

✠ Continuação do santo Evangelho segundo S. Matheus. — Tendo, pois, nascido Jesus em Belém de Judá, no tempo do rei Herodes, eis que vieram do Oriente uns Magos a Jerusalem, dizendo : *Onde está o rei dos Judeus, que acaba de nascer? porque nós vimos no Oriente a sua estrella, e viemos adoral-o.* E o rei Herodes ouvindo isto, se turbou, e toda Jerusalem com elle. E convocando todos os principes dos sacerdotes e os Escribas do povo, lhes perguntava onde havia de nascer o Christo. E elles lhe disseram : Em Belém de Judá, porque assim está escripto pelo Propheta : E tu, Belém, terra de Judá, não és a de menos consideração entre as principaes de Judá, porque *de tí sahirá o Chefe que ha de commandar o meu povo de Israel.* Então Herodes, tendo chamado secretamente os Magos, inquireu delles com todo o cuidado que tempo havia que lhes appareçera a estrella ; e enviando-os a Belém, disse-lhes : *Ide, e informae-vos bem que Menino é esse ; e depois que o houverdes achado, vinde m'o dizer, para eu ir tambem adoral-o.* Elles tendo ouvido a palavra do rei, partiram. *E logo*

sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt púerum cum Maria matre ejus, (*hic genuflectitur*) et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. Et respónso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiõnem suam. — *Credo.*

fizeram suas offertas de ouro, aviso em sonhos que não tornassem a Herodes, voltaram por outro caminho para a sua terra. — *Credo.*

Offert. — Reges Tharsis, et insulæ múnera offerent : reges Arabum et Saba dona addúcent : et adorábunt eum omnes reges terræ : omnes gentes sérviant ei.

O ouro designa o Christo-Rei ; o incenso o Christo-Deus e a myrrha o Christo-Homem.

Secreta.

Olhae favoravelmente, Senhor, como vos pedimos, os dons de vossa Igreja, a qual não vos apresenta mais nem ouro, nem incenso e myrrha, mas *Aquelle que é figurado por esses mesmos dons* e agora immolado e recebido em alimento, Jesus-Christo, vosso Filho, Nosso-Senhor. Que convosco.

Prefacio e Communicantes da Epiphania, p. 63, que se diz durante a Oitava.

Comm. — Vidimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

Postcomm. — Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut quæ solénni celebrámus officio, purificatæ mentis intelligéncia consequámur. Per Dóminum.

Quando a festa da Epiphania cáhe em outro dia que não seja o Domingo, a Solemnidade (com suas Indulgencias) é transferida para o Domingo seguinte : e a Missa cantada se celebra como no proprio dia da Epiphania com memoria do Domingo servindo-se das Orações da Missa seguinte da qual tambem se lê o Evangelho no fim.

Durante a Oitava da Epiphania a Missa é a da festa, p. 297. Depois da oração do dia diz-se as orações « do Natal á Purificação », pag. 181.

No dia 11 de Janeiro faz-se memoria de S. Hygino com as orações da Missa *Statuit*, pag. 1602.

a estrella que tinham visto no Oriente lhes appareceu, indo a-deante delles, até que, chegando, ao lugar onde estava o Menino, parou. E quando elles viram a estrella, foi sobremaneira grande o jubilo que sentiram. E entrando na casa, acharam o Menino com Maria, sua mãe ; (*ajoelho-se*) e prostrando-se, o adoraram ; e abrindo os seus thesouros, lhe fizeram suas offertas de ouro, incenso e myrrha. E recebendo

Offert. — Os reis de Tarsis e as ilhas lhe offerecerão dons : os reis da Arabia e de Saba lhe trarão presentes, e adoral-o-ão todos os reis da terra, todos os povos o servirão.

Ps. 71
10-11.

Comm. — Vimos a sua estrella no Oriente, e viemos com offertas adorar ao Senhor.

Matth.
2. 2.

Postcomm. — Dignae-vos, como vos pedimos, Deus omnipotente, conceder ao nosso espirito a intelligencia dos mysterios celebrados neste officio solemne. Por Nosso-Senhor.

II^{as} VESPERAS.

Psalms do Domingo, p. 125.

Ps. 109, 3. **Ant.** — 1. Ante luciferum génitus *, et ante sæcula, Dóminus Salvator noster hódie mundo appáruit.

Isai. 60, 1, 3. 2. Venit lumen tuum, * Jerúsalem, et glória Dómini super te orta est, et ambulábunt Gentes in lúmine tuo, allelúia.

Matth. 2, 11. 3. Apértis thesáuris suis * obtulérunt Magi Dómino aurum, thus, et myrrham, allelúia.

Dan. 3, 77. 4. Mária et flúmina, * benedicite Dómino : hymnum dícite, fontes, Dómino, allelúia.

5. Stella ista * sicut flamma corúscat, et Regem regum Deum demónstrat : Magi eam vidérunt et magno Regi múnera obtulérunt.

Ant. — 1. Gerado antes da aurora e antes dos seculos, o Senhor *nosso Salvador se manifestou hoje* ao mundo.

2. O'Jerusalem a tua luz appareceu e a gloria do Senhor se levantou sobre ti e as nações *caminharão á tua luz*, alleluia.

3. Tendo aberto seus thesouros, os Magos *offereceram ao Senhor : ouro, incenso e myrrha*, alleluia.

4. Mares e rios bemdizei ao Senhor, fontes cantae um hymno ao Senhor, alleluia.

5. Esta estrella brilha como uma chamma e *manifesta o Deus, Rei dos reis* ; os Magos a viram e offereceram seus presentes ao grande Rei.

Capitula. — *Veja-se Epistola até a palavra : Deus **.

Hymno : Sedulius.

1. Cru - dé - lis He - ró - des, De - um, Ré - gem
Cruel Herodes, em teus paços reaes, Porque ao temor



ve - ní - re quid ti - mes ? Non é - ri pít
vindo o Deus Rei, cedeste ? Não vem os



mor - tá - li - a. Qui re - gna dat
sceptros tírar aos mortaes, Quem a nós veiu



cæ - lés - ti - a. (A - men).
o reino dar celeste.

2. Ibant Magi, quam viderant,
Stellam sequentes præviam ;
Lumen requirunt lumine :
Deum fatentur múnere.

3. Lavácula puri gúrgitis
Cælestis Agnus áttigit :
Peccáta, quæ non détulit,
Nos abluendo sústulit.

4. Novum genus poténtiæ :
Aquæ rubescunt hydriæ,
Vinúmque jussa fúndere,
Mutávit unda originem.

5. Jesu, tibi sit glória,
Qui apparuisti Géntibus,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula.

Amen.

ŷ. Reges Tharsis et insulæ
múnera offerent.

ꝛ. Reges Arabum et Saba dona
addúcent.

Ad Magn. Ant. — Tribus mi-
ráculis ornátum diem sanctum
cólimus : hódie stella Magos
duxit ad præsepium : hódie
vinum ex aqua factum est ad
núptias : hódie in Jordáne a
Joánnе Christus baptizári vóluit,
ut salváret nos, allelúia.

Oração da Missa.

2. Seguem os Magos o vagar
da estrella, Que ao longe brilha
e que avançando vae ; Eis, com
a luz della, outra Luz vêem
mais bella, E, a Deus honrando,
o dom das mãos lhes cáhe.

3. A agua lustral da crystallina
fonte Prouve ao Cordeiro imma-
culo tocar ; Nossos peccados
redimirá insonte, Em nos lavan-
do a fonte salutar.

4. Do seu poder viu-se um
signal feliz. A agua nas hydrias
eis que se enrubesce ; Que em
vinho volva ! — ordem formal
lhe diz : — E vinho corre e
d'agua a essencia esquece.

5. Sempre, ó Jesus, a gloria
a ti se cante, Pois te mostraste
às barbarescas gentes ; Com o
Padre e o almo Espirito reinante
No teôr das eras sempre perman-
entes.

ŷ. Os reis de Tharsis, e as
ilhas lhe oferecerão donativos.

ꝛ. Os reis da Arabia, e de Sabá
lhe apresentarão offertas.

Ant. do Magnificat. — Honra-
mos um dia notavel por tres
milagres : hoje *a estrella conduziu
os Magos ao presepio*, hoje *a agua
foi mudada em vinho* nas nupcias
(de Caná) ; hoje no Jordão *o
Christo quiz ser baptizado* por
João, para nos salvar, alleluia.

Ps.
71, 9.

 PAX 